

УДК 81

**С.Р. ШАЛУПАЕВА**

(ki.svetal@yandex.ru)

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского

## **ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СОЖАЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ\***

*Обсуждаются основные лексико-грамматические способы выражения сожаления. Проводится сравнение способов выражения данного речевого акта в двух языках – русском и английском. Исследуется структура речевого акта, приводятся типологии речевых актов. Представлен анализ речевого акта с семантикой сожаления на базе романа Айрис Мёрдок "The Sandcastle" и его перевода на русский язык И.В. Трудюлюбовой.*

**Ключевые слова:** теория речевых актов, речевой акт, экспрессивы, сожаление, извинение, сочувствие, жалоба.

Речевой акт – это минимальная единица речевой деятельности, выделяемая и изучаемая в теории речевых актов – учении, являющемся важнейшей составной частью лингвистической прагматики. Речевой акт определяется «как минимальная основная единица речевого общения, в которой реализуется одна коммуникативная цель говорящего и оказывается воздействие на адресата» [1, с. 412].

Одним из основателей теории речевых актов признан Дж. Остин, который в речевом акте выделяет три уровня: локутивный, иллокутивный и перлокутивный (Цит. по: [3, с. 9]).

Локутивный акт (локуция, от англ. *locution*) представляет собой произнесение высказывания, обладающего фонетической, лексико-грамматической и семантической структурами. Ему присуще значение.

Иллокутивный акт (иллокуция, лат. *il-* <*in*), обладая определённой силой, обеспечивает указание не только на значение выражаемой пропозиции, но и на коммуникативную цель этого высказывания.

Перлокутивный акт (перлокуция, лат. *per-* 'посредством') служит намеренному воздействию на адресата, достижению какого-то результата.

Осуществляя локутивный акт, говорящий одновременно осуществляет иллокутивный акт, когда спрашивает или отвечает на вопрос; информирует, уверяет или предупреждает и т. п. Перлокуция состоит в воздействии на информационное состояние адресата [2, с. 251–252].

Все множество иллокутивных актов было разделено Дж. Серлем на пять основных классов:

1. *Репрезентативы* «имеют целью отразить положение дел в мире, предполагают наличие у говорящего соответствующего мнения, и их пропозициональное содержание ничем не ограничено». Примерами репрезентативов являются обещание, осуждение, прогнозирование, квалификация, признание.

2. *Директивы* «имеют целью побудить адресата делать/не делать что-либо, предполагают наличие у говорящего соответствующего желания, а их пропозициональное содержание всегда состоит в том, что адресат совершит/не совершит некоторое действие в будущем. К этому классу относятся просьбы, запреты, советы, инструкции, призывы и другие виды побудительных речевых актов».

3. *Комиссивы* используются «говорящим с целью связать себя обязательством делать/не делать что-либо, предполагают наличие у него соответствующего намерения. ... Примеры комиссивов: обещание, клятва, гарантирование».

4. *Экспрессивы* «имеют своей целью выразить определенное психологическое состояние говорящего (чувство благодарности, сожаления, радости и т. п.) в качестве реакции на положение дел, определяемое в рамках пропозиции».

\* Работа выполнена под руководством Гриневой М.С., кандидата филологических наук, преподавателя кафедры английского языка ФГБОУ ВО «КГУ им. К.Э. Циолковского».

5. Класс *деклараций* «отличается от остальных четырех по параметру связи с внеязыковыми институтами и вытекающей из этого факта спецификой соответствия между высказыванием и действительностью: декларируя некоторое положение дел существующим, речевой акт декларации тем самым и делает его существующим в реальном мире. Примерами деклараций являются назначение на пост, объявление войны или перемирия, отлучение от церкви, посвящение в рыцари, прием в партию, присвоение звания человеку или имени учреждению и т. п.» (Цит. по: [3, с. 14–15]).

Остановимся подробнее на классе экспрессивов. Рассмотрим лексико-грамматические средства выражения трёх экспрессивных речевых актов, выражающих сожаление: извинение, сочувствие, сетование/жалоба на базе романа Айрис Мёрдок “The Sandcastle” и проанализируем перевод романа И.В. Трудолобовой на русский язык.

В основе повествования лежит история любви немолодого учителя Билла Мора и юной художницы Рейн Картер, приехавшей в Сен-Бридж нарисовать портрет бывшего директора Демойта. За обычным семейно-бытовым конфликтом стоит проблема свободы в распоряжении собственной жизнью.

На страницах романа можно встретить извинения при опоздании, при грубом общении и других неловких моментах:

*“Sorry”, said Mor. He had made it a rule to apologize, whether or not he thought himself in the wrong* [5, с. 2].

Данная фраза позволяет нам представить некие черты характера главного героя романа. Билл Мор привык извиняться даже тогда, когда вовсе не чувствовал своей вины. На русский язык фраза переводится следующим образом: *«Извини!»\**.

*Don’t talk that nonsense, Nan. I’m sorry I spoke in that way* [Там же, с. 5].

Главный герой романа использует фразу: *“I’m sorry”*, для того чтобы извиниться за грубый разговор с женой. На русский язык данная фраза переводится: *«Извини, что я разговаривал с тобой в таком тоне!»\**.

*“I’m so sorry!” said Mor, jumping up. “I didn’t see you!”*

*The young woman turned abruptly, tilted the table with her weight, tried to spring off it, and then fell on the floor. Mor ran forward, but she had recovered herself before he reached her* [Там же, с. 9].

Главный герой хотел извиниться перед героиней за свою неуклюжесть и за то, что создал неудобства для девушки. На русский язык данная фраза переводится так: *«Извини, я не хотел, я тебя не видел»\**.

*I am sorry. I ought not to have asked you to dine or said yes to your invitation. No more need be said. Please pardon my part in all this* [Там же, с. 71].

Данную фразу мы можем найти в одном из писем, которое получает главный герой от своей возлюбленной, в котором девушка извиняется за то, что она не должна была делать. На русский язык данная фраза переводится: *«Извини. Мне не стоило было просить тебя пообедать со мной и не стоило соглашаться на твое приглашение. Пожалуйста, прости меня!»\**.

*She wondered if Bill would say he was sorry* [Там же, с. 79].

Данная фраза приходит в голову жене главного героя во время ее размышлений о муже. Фраза переводится на русский язык следующим образом: *«Ей было интересно, извинится ли Билл»\**.

*“I’m sorry”, said Mor. “I hate having stopped you from painting”* [Там же, с. 105].

Эту фразу произносит главный герой в том момент, когда он отвлек художницу от творчества. В переводе текста на русский язык данная фраза звучит так: *«Извини, я не хотел отрывать тебя от работы!»\**.

*“If you will excuse me”, said Mr Everard, “I will start making the coffee. It takes a little time to prepare in my special coffee-machine”* [Там же, с. 31].

\* перевод наш. – С.Ш.

Данную фразу произносит еще один герой романа мистер Эверед, который вежливо извиняется перед гостями, т. к. ему приходится их оставить и отвлечься для того, чтобы сделать для них кофе. В переводе романа на русский язык эта фраза звучит: «*Прошу меня извинить, я пойду сделаю кофе*»\*.

Главные и второстепенные герои романа “The Sandcastle” попадают в ситуации разного характера, как радостные и счастливые, так и ситуации, в которых герои проявляют сочувствие друг к другу.

*In this sudden movement of sympathy towards her father it occurred to him for the first time that his general attitude to this person was one of hostility* [5, с. 92].

Эти мысли показывают сочувствие главного героя по отношению к отцу молодой девушки. Герой понимает, что его отношение к её отцу враждебное. На русский язык мысли главного героя переводятся: «*Внезапная доля сочувствия овладела им. И это был первый раз, когда он смог описать свое отношение к ее отцу, которое было враждебным*»\*.

*“I’m so sorry about this, I really am a fool”* [Там же, с. 35].

Главный герой произнес эту фразу, проявив сочувствие к произошедшему и признав свою вину. В переводе романа на русский язык данная фраза переводится следующим образом: «*Я не хотел этого, я повел себя глупо*»\*.

*Reflecting on this, Nan had a feeling in which she rarely indulged. She felt sorry for herself. Later, however, Nan began to feel less extreme, more ready to forgive Tim for his knowledge, and less anxious to interpret it as a betrayal* [Там же, с. 87].

Данные строки помогают нам понять, что главная героиня Нэн была уверенной в себе женщиной с сильным характером. Крайне редко она испытывала несвойственные ей чувства, например, сочувствие к себе. Данная фраза переводится на русский язык: «*Думая об этом, она ощущала что-то несвойственное ей, она сочувствовала сама себе...*»\*.

Все мы иногда жалуемся на людей или различные ситуации в жизни. Герои романа “The Sandcastle” не стали исключением.

*“You ought to try”, said Mor. “You complain about the narrowness of your life, and yet you never take the chance to do anything new or different”* [Там же, с. 4].

Данную фразу главный герой употребляет в разговоре со своей женой. Он пытается упрекнуть её в том, что она не старается познать ничего нового в жизни и высказывает лишь свои недовольства. В переводе романа на русский язык эта фраза звучит: «*Ты только и жалуешься на то, что в твоей жизни ничего не меняется, и все дни проходят одинаково. Лучшие бы ты попыталась заняться чем-то новым!*»\*.

*“I wouldn’t complain. And I can think of one or two other people who wouldn’t complain either”* [Там же, с. 34].

Данные слова произнес друг главного героя романа. Он хотел убедить девушку в том, что он не возражает, чтобы она работала в его гостинице. На русский язык его слова переводятся следующим образом: «*Я не возражаю. И я думаю, что еще один или два человека не будут иметь ничего против этого*»\*.

*“I’d gathered”, he said, “that she’s against it. But she’ll come round surely”* [Там же, с. 27]. Данная фраза указывает на то, что девушка была против того, что хотел сделать друг главного героя. На русский язык эта фраза переводится так: «*Она была против этого...*»\*.

*He seemed to think that Miss Carter was retiring as protest against his rudeness* [Там же, с. 49].

Эти слова показывают нам отношение девушки к главному герою. Ей не понравилась его грубость по отношению к ней. В переводе текста на русский язык данная фраза переводится: «*Она ушла в знак протеста против его грубости*»\*.

*“Oh, Nan, Nan!” said Demoyte. “I’m tired of that woman’s name. Who is she that she has to be consulted about every damn thing that you do?”* [Там же, с. 50].

\* перевод наш. – С.Ш.

Эту фразу озвучивает друг главного героя романа. Эта фраза помогает читателю, понять его отношение к жене друга. Оно было негативным. На русский язык эти слова переводятся следующим образом: «*Сколько можно произносить ее имя! Я уже устал от этого! Кто она такая, чтобы ты консультировался с ней о каждой мелочи!*»\*.

*“Will we move to London?” said Felicity. “Yes”, said Mor, “we’ll move to London”. “I’m so glad”, said Felicity. “I shall like that. I’m tired of living here. Daddy –”* [5, с. 120].

Эту фразу произносит дочь главного героя в процессе их диалога. Они обсуждали их жизнь, которой она была недовольна. Она жаловалась отцу на то, что она устала жить в маленьком городе. Слова дочери следующим образом переводятся на русский язык: «*Я так рада, потому что мы переедем в Лондон. Я так устала жить здесь, папа!*»\*.

С помощью речевых актов с семантикой сожаления У. Мор открывается как учитель средних лет, обремененный семьей и чувством долга, разочарованный в жизни, несчастливый в супружестве. Главный персонаж романа предстает перед выбором – оставить все как есть или уехать с любимой женщиной, бросив семью и обыкновенный уклад жизни. Речевые акты, выражающие сожаление, помогают читателю понять жизненные ценности главного героя. У. Мор, сомневаясь в себе, не способен преодолеть условности, находится в глубоком депрессивном состоянии.

Таким образом, проведенный анализ показал, что речевой этикет является важной составляющей межличностного общения, соблюдение норм и правил которого является требованием современной межкультурной коммуникации. Поставленные задачи были реализованы: рассмотрено понятие и структура «речевого акта», описаны лексико-грамматические способы выражения речевых актов с семантикой сожаления.

### Литература

1. Арутюнова Н.Д. Речевой акт // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 412–413.
2. Вежицкая А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. М.: Прогресс, 1985. С. 251–275.
3. Гринева М.С. Коммуникативный кодекс речевого общения. Саратов: Вузовское образование, 2018. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iprbookshop.ru/74964.html> (дата обращения: 20.09.2018).
4. Мердок А. Замок на песке / пер. с англ. И.В. Трудюлюбовой. М.: Эксмо, СПб.: Домино, 2008.
5. Murdoch A. The Sandcastle. Chatto & Windus, 1957.

**SVETLANA SHALUPAEVA**

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski*

### LEXICAL AND GRAMMATICAL WAYS OF EXPRESSING REGRET IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

*The article deals with the basic lexical and grammatical ways of expressing regret. The comparison of the ways of expressing this speech act in two languages – Russian and English is made. The structure of the speech act is examined; the category of the speech act is presented. There is given the analysis of the speech act with the semantics of regret based on the novel “The Sandcastle” written by Iris Murdoch and its translation into Russian by Irina Trudolyubova.*

**Key words:** *theory of speech acts, speech act, expressives, regret, excuse, sympathy, moan.*

---

\* перевод наш. – С.Ш.